

JEAN RENART

L'ESCOUFLE

ROMAN IDYLLIQUE DU TEMPS
DE PHILIPPE AUGUSTE

Édition bilingue établie, traduite et présentée par
Nathalie Bragantini-Maillard et Jean-Jacques Vincensini



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2024

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
RÉSUMÉ	8
PRÉSENTATION LITTÉRAIRE	12
L'ÎLOT IDYLLIQUE	12
Caractères de l'idyllique	15
Profondeur des <i>minores</i> idylliques	19
ÉTABLISSEMENT DES FAITS	
ET TROMPE-L'ŒIL FICTIONNEL	21
<i>L'Escoufle</i> , un roman « style Philippe-Auguste » ..	22
Des hypothèses « référentielles »	
au « réalisme moderne »	31
Tromper le trompe-l'œil ?	36
DE LA MÉSALLIANCE AUX DEUX MILANS.	
COMPRÉHENSION ET VOLUPTÉ INTELLECTUELLE	40
Littérature médiévale et choc des rationalités	41
Pour une même analyse de la forme	
et du contenu	47
Aventures du père, véhémence guerrière	49
Misères et grandeurs du « couple en herbe »	52
<i>Le Roman de la rose ou de Guillaume de Dole</i> .	
Mésalliance et « climats génériques »	57
Solutions idylliques et détails symboliques	61
L'« oiseau voleur », un motif	66
Règne humain, règne animal.	
Penser par milans	70

Contre l'arbitraire. La motivation des figures	76
Guillaume l'homme sauvage.	
Vertus de la barbarie	79
Question d'objectivité: du sensible concret à l'intelligible symbolique	82
<i>Pulchra dicuntur quae visa placent</i>	88
TRADITION MANUSCRITE	93
LANGUE DE JEAN RENART	96
1. VOCALISME	96
1.1. Traits régionaux	96
1.1.1. Trait de l'Ouest, suivi par la copie avec ou sans contrainte rimique	96
1.1.2. Trait commun au normand, au Nord et au Nord-Est, d'après le décompte syllabique	96
1.1.3. Traits du Nord et du Nord-Est	97
1.1.3.1. <i>D'après la rime</i>	97
1.1.3.2. <i>D'après le décompte syllabique</i>	97
1.1.3.3. <i>Traits suivis par la copie avec ou sans contrainte de versification</i>	97
1.2. Autres faits remarquables, d'après la rime	98
2. CONSONANTISME	98
2.1. Phénomènes partagés par le normand, le Nord et le Nord-Est, et suivis par le copiste avec ou sans contrainte rimique	98
2.2. Traits du Nord et du Nord-Est, d'après la rime	100
3. MORPHOLOGIE	101
3.1. Traits régionaux	101
3.1.1. Traits distinctifs de l'Ouest, notamment du normand	101
3.1.1.1. <i>D'après l'examen des rimes</i>	101
3.1.1.2. <i>D'après l'examen des rimes et le décompte syllabique</i>	101
3.1.2. Traits attestés dans l'Ouest et le Nord, d'après l'examen des rimes	102

3.1.3. Traits du Nord et du Nord-Est	102
3.1.3.1. <i>D'après l'examen des rimes</i>	102
3.1.3.2. <i>D'après le décompte syllabique</i> ..	102
3.1.3.3. <i>Traits suivis par la copie</i> <i>avec ou sans contrainte rimique</i>	103
3.2. Faits notables de l'ancien français commun	103
3.2.1. <i>D'après l'examen des rimes</i>	103
3.2.2. <i>D'après le décompte syllabique</i>	104
3.2.3. <i>D'après l'examen des rimes</i> et le décompte syllabique	104
3.2.4. <i>Phénomènes suivis par la copie</i> avec ou sans contrainte de versification	105
4. SYNTAXE	106
4.1. Trait anglo-normand, voire normand, d'après le décompte syllabique	106
4.2. Trait commun à l'Ouest, au Nord et à l'Est, suivi par la copie avec ou sans contrainte métrique	107
4.3. Autres faits notables	107
4.3.1. <i>D'après la rime et le décompte</i> syllabique	107
4.3.2. <i>D'après le décompte syllabique</i>	108
4.3.3. <i>Phénomènes suivis par la copie</i> avec ou sans contrainte de versification	110
5. LEXIQUE	112
5.1. Régionalismes	112
5.1.1. Régionalismes de l'Ouest	112
5.1.2. Régionalismes de l'Ouest, du Nord et du Nord-Est	113
5.1.3. Régionalismes du Nord et du Nord-Est ..	114
5.2. Raretés	115
5.3. Néologismes	117
5.4. Hapax	120
6. VERSIFICATION	123
6.1. Phénomène distinctif du normand	123

6.2. Autres caractéristiques notables	123
6.2.1. Rimes et assonances	123
6.2.2. Métrique	125
6.2.3. Concordance et discordance au sein du couplet	126
6.2.4. Écriture formulaire	127
LANGUE DE LA COPIE	127
1. VOCALISME	127
1.1. Traits communs à l'Ouest, au Nord et au Nord-Est	127
1.2. Traits distinctifs du Nord et du Nord-Est	128
2. CONSONANTISME	130
2.1. Traits partagés par le normand et le picard	130
2.2. Traits caractéristiques du Nord et du Nord-Est	130
2.3. Autres faits remarquables	131
3. MORPHOLOGIE	132
3.1. Traits régionaux	132
3.1.1. Trait attesté dans l'Ouest	132
3.1.2. Traits communs au normand et au picard	132
3.1.3. Traits distinctifs du Nord et du Nord-Est	133
3.2. Autres faits notables	136
4. SYNTAXE	137
CONCLUSION	137
NOTE SUR <i>TALEBOTÉ</i>	140
ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	145
Éditer un manuscrit unique	145
Principes généraux	148
Graphies	149
Signes diacritiques	150
Résolution des abréviations	150
Ponctuation	151

TABLE DES MATIÈRES	809
PRINCIPES DE TRADUCTION	158
Quelques voies de transhumance	158
Critères de la traduction. « Anachronisme mesuré » et ligne rythmique	163
 BIBLIOGRAPHIE	 173
 ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES	 199
 <i>L'ESCOUFLE</i>	 203
TEXTE ET TRADUCTION	
 ANNEXE	
Ms. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, II 139/7	693
 INDEX DES PROVERBES ET DES EXPRESSIONS SENTENCIEUSES	 701
 INDEX DES NOMS PROPRES	 703
 GLOSSAIRE	 711
 TABLE DES MATIÈRES	 805